

EN
CO
MPAGNIE
DES
BARBARES



KONFÉRANS

de Katalin Molnàr

POUR LÉ ZILÉTRÉ

Direction artistique
Sarah Freynet et Karine Monneau

avec
Militza Gorbachevsky

encompagniedesbarbares.fr





KÈSKE CÉ ?

Conférence azimutée / création 2017

Tout public à partir de 12 ans

Durée : 55 min.

Vous avez la phobie des dictées ? Vous écrivez en langage sms ? Vous êtes arrivés récemment en France ? Ou au contraire vous êtes le prince de l'orthographe ? Ce spectacle est pour vous.

Il est dédié à tous les zilétre, analfabète, complexesé, étranjé, imigré que nous sommes un jour face au français : cette langue que nous mettons parfois toute une vie à maîtriser. Une conférencière Hongroise a décidé d'en finir avec la vieille grammaire, celle du vieux lion qui mordait le nez de l'éléphant. Vous connaissez l'histoire ? L'éléphant, c'est nous face au français : un gros lard dans un magasin de porcelaine.

Reçue spécialement par Karine Monneau dans le cadre des «apéros créatifs» organisés par la compagnie, Katalin Molnár dérive totalement et choisit de dézinguer la porcelaine, les règles de grammaire et l'hypocrisie française ! Si les étrangers dérangent, alors qu'on aille au bout du bout de la casse ! Karine Monneau, débordée par la fantaisie de son invitée, essaiera sans succès de contenir cette révolution linguistique qui vire à la performance...

Un spectacle poétique et dézingué, tout public, et garanti sans orthographe.



OBJÉKTIF

C'est dans un texte qui revisite la langue française jusqu'à l'absurde que **Katalin Molnàr**, auteure francophone d'origine hongroise, raconte avec humour **son parcours du combattant pour maîtriser la langue française**. Elle y décrit comment on fait parfois semblant de ne pas la comprendre, pour lui signifier qu'elle n'est pas d'ici, elle qui écrit et vit depuis si longtemps en France...

Organiser une **Konférans pour lé zilétre** c'est **mettre à distance la langue française**, son orthographe, sa grammaire, le rapport des Français à cette langue et à ceux qui tentent de la maîtriser : les touristes, les étrangers, les immigrés. Quels enjeux se cachent dans la maîtrise de la langue et qui décident de la place qu'on occupe dans un pays ? L'objectif est de proposer **une leçon de français simplifié, ludique et décomplexée**.

Madam, Meussieû, bonsoir

Je m 'apèl Katalin Molnàr, chui né an Ongri, jdi sa kom sa parske chpeû pa fer ôtreman, chui zoblijé de fèr unn poôz antr « an » é « Ongri » pour i arrivé, si javé lotorizassion de dir « an nongri », kom on di « mon nonkl », sa sré bôkou plu comod pour moi.

LA LANG CÈ DLA POLITIK

La politique publique de la langue en France s'oriente dans deux directions.

Tout d'abord, faciliter l'apprentissage des langues étrangères dès l'école primaire, dans une perspective européenne. **Les langues consistent un enjeu politique et économique** pour faciliter les échanges au sein de l'Union : anglais, allemand, espagnol, italien sont les langues majoritairement proposées dans les écoles, ce sont les langues des pays décideurs. L'apprentissage du roumain, du hongrois est minoritaire.

D'autre part, il s'agit d'intégrer les nouveaux arrivants en leur demandant une maîtrise minimum de la langue française, vérifiée grâce au passage du **TCF (Test de Connaissance du Français)** qui conditionne l'obtention de la nationalité française. Ce test propose des textes administratifs, des annonces, des pancartes, que les candidats à la naturalisation doivent décrypter.

Nous réunissons ces deux politiques **en faisant du français une langue étrangère** pour tous, y compris les Français. Nous proposons donc de faire passer au public un examen : le TFES (Test de Francé Ékri Sinplifié).



On a bezoin dékrire. On peû pa san passé.

FRANSÉ PARLÉ - FRANSÉ ÉKRI

Katalin Molnàr propose un électrochoc poétique en simplifiant le français écrit à tel point que notre langue paraît méconnaissable. Elle montre avec humour l'énorme fossé entre « Fransé parlé é Fransé ékri ». La langue française a subi une évolution spectaculaire ces dernières années. Colonisée par la novlangue du monde de l'entreprise, faite de cigles et d'anglais mal digéré, simplifiée par la pratique des sms, du Tchat, **la langue orale a évolué, mais la langue écrite officielle reste toujours aussi difficile**. En parallèle, il existe une langue écrite simplifiée, efficace, non pas celle de la langue phonétique mais une nouvelle langue, réduite aux sons : « kstufé? / T ou? / Cé koi? ». Pour la jeune génération, il est normal d'écrire comme le fait Katalin Molnàr mais les jeunes spectateurs sont choqués qu'on puisse l'enseigner.

La révolution numérique a décomplexé l'écrit. La société est en train de renoncer à l'orthographe. Est-ce un bien, est-ce un mal ? **On ne peut pas empêcher les langues d'évoluer. Il est donc nécessaire pour les artistes d'y réfléchir.**

Dans un pays d'accueil où affluent chaque jour des réfugiés, la question de la complexité de la langue se pose, assortie à celle des démarches administratives qui demandent la maîtrise d'un jargon qui égare même les français de longue date. **L'écart se creuse entre élites et locuteurs du français courant**. L'exception culturelle française se reconnaît à l'obsession de beaucoup de Français pour les idées, ainsi que par le financement de l'art par le service public. Cela pourrait désigner aussi une langue qui a plus d'exceptions que de règles. C'est notre langue maternelle, dont le Dieu est la grammaire, la «*grand-mère*» française comme on dit dans le Sud-Ouest.

Ainsi la maîtrise de la langue est un enjeu intellectuel, politique, économique, et affectif. Un spectacle mettant en valeur cette idée permet d'apaiser des tensions, de regarder le problème sous un autre angle.

Donk. Rézumon. De koi son privé lé zilétre? Du travay biensur épui dé zordinateur é internet é dé biyé trin kan légiché son fermé épui dé biyé darjan dé distributeur ôtomatik

FICHE PRATIQUE DE LA MÉTHODE MOLNÀR

a	ami, pat, pat	ami, patte, pâte
an	san, van, anuyeû	sans, vent, ennuyeux
ann	ann, pann, annuèl	âne, panne, annuel
b	bon, abé	bon, abbé
ch	cha, «ché pa», «chui parti»	chat, "je ne sais pas", "je suis parti"
d	èd, adision	aide, addition
e	le, premié, «chtel di»	le, premier, "je te le dis"
é	blé, alé, alé, ché, épé	blé, aller, allez, chez, épée
è	lè, mèrsi, fèt	lait, merci, fête
èn	ouikènd, poselèn, «ke je me souvièn»	week-end, porcelaine, "que je me souviènne"
eu	peur, meubl	peur, meuble
eû	peû, deû, «jveû dir»	peu, deux, "je veux dire"
f	feû, foto, afiné	feu, photo, affiner
g	gar, bag, agravé, égzanpl	gare, bague, aggraver, exemple
i	il, lir, pagnié, oui, uil	il, lyre, pied, panier, oui, huile
ien	rien, biensur	rien, bien sûr
in	matin, plin, pin, sapin, inportan	matin, plein, pain, sapin, important
inn	machinn, tartinn	machine, tartine
j	je, jilé, jôl	je, gilet, geôle
k	kou, ki, képi, akumulé, èksité, aksan	cou, qui, képi, accumuler, exciter, accent
l	sol, alé	sol, aller
m	min, fam, om	main, femme, homme
...

Cé pour ki ?

Publics scolaires à partir de la troisième jusqu'à l'Université, milieu carcéral, public des théâtres, public en milieu rural et tous les intellectuels qui croient qu'être illettré, ça n'arrive qu'aux autres.

Ki jou ? Ou sa ?

Deux comédiennes, un fantascopie (de la taille d'une malle), des livres, des fiches, un écran : le tout apporté par la Cie dans une voiture utilitaire pour se déplacer sans difficulté.

L'accueil technique est très simple : un direct au plateau pour brancher le *fantascopie*, un plein feu (2 PC sur pieds), deux enceintes amplifiées et un micro HF. Ça se joue dans un théâtre, une salle de classe, de réunion, en prison, dans un café, une salle de conférence, une cour d'école, pendant un festival... partout où on peut s'asseoir ensemble et s'écouter un peu.

Pist pédagogique

La conférence porte sur l'orthographe, les conjugaisons, la grammaire. On peut donc travailler sur :

De la sixième à la quatrième :

A. La transcription de la langue, les alphabets (phonétique, latin, grec, arabe, , Esperanto)

Bé. Les conjugaisons : les différentes façons de traduire le futur (évoquées dans le spectacle)

Cé. Les registres de langue : français parlé / français écrit.

Avec des troisièmes et des lycéens :

A. La question de la francophonie dans le monde (négritude, décolonisation, enjeux politiques et culturels)

Bé. La langue maternelle/ les langues apprises

Cé. La naturalisation française et la formation du citoyen

Pour toutes les classes, demander à chacun quelle langue est parlée à la maison et s'il y a une autre langue, comment les deux langues dialoguent, se contredisent, se marient.

Katalin Molnár



**Écrivaine / performeuse hongroise et francisante.
Prénoms usuels : Katalin pour l'écriture, Kati pour la parole /
Pseudonyme : Kité Moi (pour le livre Lamour Dieu)**

Katalin Molnár est une française d'origine hongroise, née en 1951 à Budapest. Après des études langues et littératures françaises et hongroises à la Faculté des lettres de l'Université de Budapest (1969-1974), elle s'installe en France en 1979. Elle gagne sa vie comme documentaliste, accomplit du travail administratif, commercial ou d'informatisation des bibliothèques. Elle publie des textes dans des revues ou sous forme de conférence-performance.

En 1996 elle publie **quant à je (Kantaje)** aux éditions P.O.L.

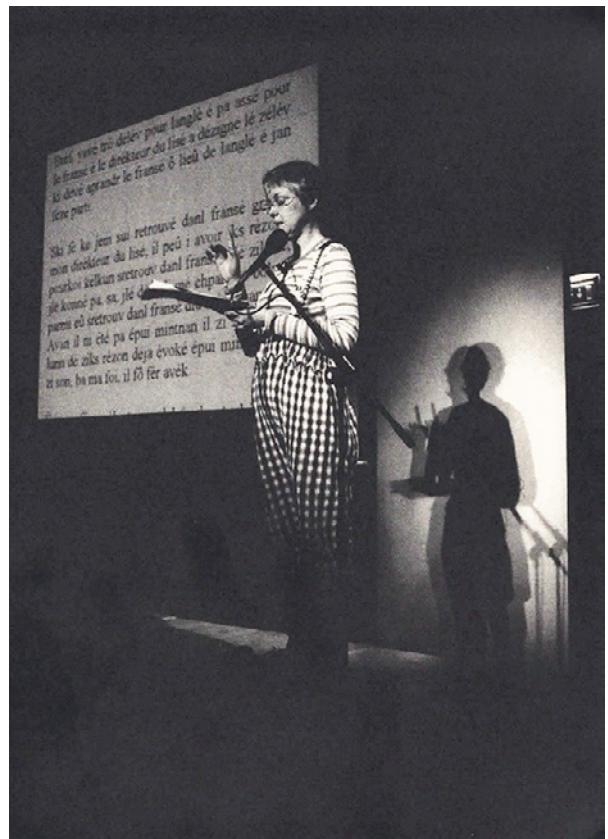
En 1997, elle lance avec Christophe Tarkos et Pascal Doury la revue Poézi prolète, puis elle propose une conférence-spectacle : **Konférens pour lé zilétre**, qui sera publié en 1999 aux Éditions Al Dente. Ce texte est une mise en question du français écrit, un électrochoc humoristique et poétique.

En 2008, elle établit et annote - avec Valérie Tarkos - le premier livre de **Christophe Tarkos** : **Écrits poétiques**, 426 pages, aux éditions P.O.L.

En 2009, elle réalise - avec David Christoffel - une vidéo d'hommage à Christophe Tarkos, dans laquelle elle met l'accent sur la pensée tarkosienne d'où le titre « Il est important de penser », une phrase de *Processe* de Christophe Tarkos.

ÉVÈNEMENT	LITTÉRATURE
	<p>Je parl français. Je parl français mè koman ékri le français ke chpari ? Je parl français è si jom o ékri le français ke chpari, je voudré ke lé zôte ki parl français puis lu skr jéki. Mè je vaudré assi ke lé zôte ki parl français puis assi ékri le français kel parl è ke je puis assi lu skr zékri. Alar je piaz la kestion : koman ékri le français ke nou parlon pour ke chakun de nou puis lu ske nou zékriwon ?</p>
<p>Katalin MOLNAR konférens pour lé zilétre</p>	<p>Katalin Molnár, écrivain français de souche hongroise, né à Budapest en 1951, vit et travaille dans la région parisienne depuis 1979. Il a publié plusieurs livres et a été un acteur avant d'être un français. Depuis 1983, il est régulièrement performant. Actuellement et assure, avec Christophe Tarkos, la direction artistique de la revue poézi prolète.</p> <p>Dernier publicasion :</p> <ul style="list-style-type: none"> • poèmes incorrects et chants Transcrits, Fourbin, 1995 • quant à je (Kantaje), P.O.L., 1996 • dia lang, Revue de littérature générale n° 2, Paris, 1996 • du français, poézi prolète n° 1, Paris, 1997 • Mètre Karib sur un arbre perché, Le Travail de l'art n° 1, Paris, 1997 • Jéki jamé à itilá, jamé, jamé, jamé, Java n°16, Paris, 1997
<p>le mercredi 12 novembre à 19h30</p> <p>Tipi - Piazza</p> <p>Entrée libre dans la mesure des places disponibles</p>	

Katalin Molnár - Les Revues galées, le 12/11/97
photo Jean-Claude Flanchet
© Centre Georges Pompidou



KI FÈ KOI

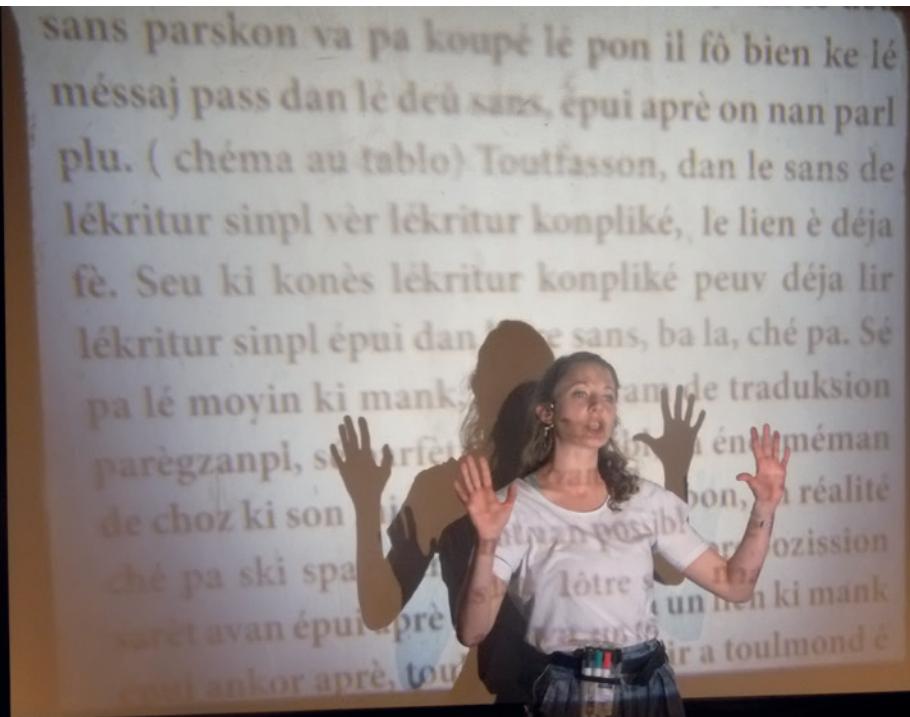
Jeu > Militza Gorbatchevsky et Karine Monneau

Direction artistique > Sarah Freynet et Karine Monneau

Direction technique > Nadal Cuina et Raphaël Sevet

Univers graphique > Militza Gorbatchevsky et Gabrielle Vinson

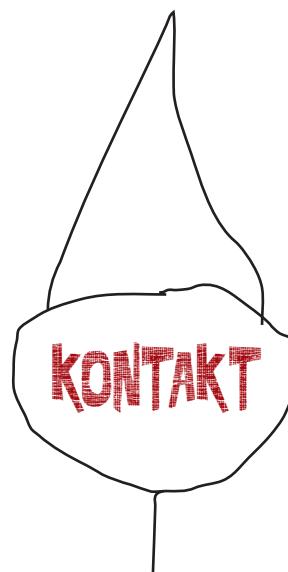
Régie > Olivier Gal



Devis sur demande

Transport un ou deux véhicules depuis Toulouse
Frais annexes pour 4 / 5 personnes

Technique très légère



En Compagnie des Barbares

contact@encompagniedesbarbares.fr

